Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawid zamieszkał w swoim domu, powiedział Dawid do proroka Natana:\* Oto ja mieszkam w domu cedrowym,\*\* a skrzynia Przymierza z JAHWE – pod zasłonami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Dawid zamieszkał w pałacu, powiedział do proroka Natana: Oto ja mieszkam w cedrowym pałacu, a skrzynia Przymierza z JAHWE — pod zasłonami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Dawid zamieszkał w swoim domu, powiedział do proroka Natana: Oto mieszkam w domu cedrowym, a arka przymierza JAHWE pod zasłonami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy mieszkał Dawid w domu swym, że rzekł do Natana proroka: Oto ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia przymierza Pańskiego pod kortynami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mieszkał Dawid w domu swym, rzekł do Natana proroka: Oto ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia przymierza PANSKIEGO jest pod skórami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Dawid zamieszkał w swoim domu, rzekł do proroka Natana: Oto ja mieszkam w pałacu cedrowym, Arka zaś Przymierza Pańskiego pod zasłonami namiotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid zamieszkał w swoim domu, rzekł do proroka Natana: Oto ja mieszkam w domu z drzewa cedrowego, a Skrzynia Przymierza Pańskiego pod zasłonami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Dawid zamieszkał w swoim domu, powiedział do proroka Natana: Oto ja mieszkam w domu cedrowym, natomiast Arka Przymierza JAHWE pod zasłonami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid zamieszkał w swoim pałacu, powiedział do proroka Natana: „Oto ja mieszkam w pałacu cedrowym, a Arka Przymierza JAHWE w namiocie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Dawid zamieszkał już w swoim pałacu, rzekł do proroka Natana: - Oto ja mieszkam w pałacu cedrowym. Arka zaś Przymierza Jahwe [spoczywa nadal] pod Namiotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як замешкав Давид в свому домі, і сказав Давид до пророка Натана: Ось я живу в кедровім домі, і кивот господнього завіта під скірами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Dawid mieszkał w swoim domu, stało się, że powiedział do proroka Natana: Oto ja mieszkam w cedrowym domu, a Skrzynia Przymierza WIEKUISTEGO pod zasłonami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Dawid zamieszkał w swoim domu, odezwał się Dawid do proroka Natana: ”Oto ja mieszkam w domu z cedrów, lecz Arka Przymierza JAHWE znajduje się pod płótnami namiotowymi”. |

1. 1) <x>110 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 132:1-5</x> [↑](#footnote-ref-4)